

NOWA ZELANDIA

Przyjęcie poprawek rozciąga się na Niue.

(“this acceptance shall extend to Niue”.)

KRÓLESTWO ARABII SAUDYJSKIEJ

Posiadanie i/lub używanie LMES na terytorium Królestwa Arabii Saudyjskiej przez jakiegokolwiek przejeźdnego podróżnego jest zakazane, chyba że została wyrażona na to zgoda obustronna. Importowanie, kupno oraz używanie LMES na terytorium Kró-

stwa Arabii Saudyjskiej jest również zakazane, chyba że odpowiednie władze wyrażą na to zgodę.

(“Possession and/or use of LMES’s within the territories of the Kingdom of Saudi Arabia by any transit traveller is prohibited unless otherwise permitted on a bilateral basis. Importing, marketing and using the LMES’s within the Kingdom of Saudi Arabia is also prohibited unless it is permitted by the concerned authorities.”)

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

1346

POPRAWKI

do Konwencji o utworzeniu Międzynarodowej Organizacji Ruchomej Łączności Satelitarnej (INMARSAT) oraz do Porozumienia Eksploatacyjnego dotyczącego Międzynarodowej Organizacji Ruchomej Łączności Satelitarnej (INMARSAT),

przyjęte w Londynie dnia 24 kwietnia 1998 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 24 kwietnia 1998 r. zostały przyjęte w Londynie Poprawki do Konwencji o utworzeniu Międzynarodowej Organizacji Ruchomej Łączności Satelitarnej (INMARSAT) oraz do Porozumienia Eksploatacyjnego dotyczącego Międzynarodowej Organizacji Ruchomej Łączności Satelitarnej (INMARSAT), w następującym brzmieniu:

Przekład

POPRAWKI

do Konwencji o utworzeniu Międzynarodowej Organizacji Ruchomej Łączności Satelitarnej (INMARSAT)

Skreśla się akronim „INMARSAT” — znajdujący się w tytule konwencji

Skreśla się trzeci i czwarty akapit preambuły.

Piąty akapit preambuły staje się akapitem trzecim i otrzymuje następujące brzmienie:

zdecydowane kontynuować postanowienie korzystania przez użytkowników telekomunikacji wszystkich narodów, poprzez dostęp do odpowiednich — najbardziej zaawansowanych technologii stosowanych w przestrzeni kosmicznej, w celu uzyskania najbardziej efektywnych i ekonomicznych środków zapewniających najbardziej efektywne i sprawiedliwe wykorzysta-

wanie widma częstotliwości radiowych oraz orbit satelitarnych,

Skreśla się akapit szósty i siódmy preambuły.

Dodaje się następujący tekst, który staje się czwartym, piątym, szóstym, siódmym, ósmym i dziewiątym akapitem preambuły:

uznając, że Międzynarodowa Organizacja Ruchomej Łączności Satelitarnej, zgodnie z początkowymi celami, ustanowiła światowy satelitarny system łączności dla łączności morskiej, włączając w to zdolność do prowadzenia łączności alarmowej i dla bezpieczeństwa życia, która to łączność jest określona w Międzynarodowej konwencji o bezpieczeństwie życia na morzu z 1974 r., wraz z późniejszymi poprawkami, a także w Regulaminach Radiokomunikacyjnych wymienionych w Konstytucji i Konwencji Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego wraz z póź-

niejszymi poprawkami oraz ze stosowanymi wymaganiami radiokomunikacyjnymi Światowego Morskiego Systemu Łączności Alarmowej i Bezpieczeństwa — GMDSS (Global Maritime Distress and Safety System),

przypominając, że Organizacja rozszerzyła swoje pierwotne cele poprzez zapewnienie łączności lotniczej oraz lądowej ruchomej łączności satelitarnej, włączając w to satelitarną łączność lotniczą w celu kontroli ruchu powietrznego i operacyjnego sterowania ruchem statków powietrznych (usługi bezpieczeństwa powietrznego), a także zapewnienie usług w dziedzinie radiowego określenia pozycji,

potwierdzając, że wzrastające współzawodnictwo w dostarczaniu ruchomych satelitarnych systemów łączności realizujących określone usługi uczyniło koniecznym, by satelitarny system INMARSAT był obsługiwany przez Spółkę, zdefiniowaną w artykule 1, w celu zapewnienia wartości handlowych, i aby zapewnić, jako podstawową zasadę, ciągłość usług morskiej satelitarnej łączności alarmowej oraz usług łączności w zakresie bezpieczeństwa dla Światowego Morskiego Systemu Łączności Alarmowej i Bezpieczeństwa GMDSS,

oczekując, że Spółka przestrzegać będzie innych podstawowych zasad, mianowicie niestosowania dyskryminacji narodowej, działania wyłącznie dla celów pokojowych, dążenia do obsłużenia wszystkich dziedzin wymagających ruchomej łączności satelitarnej oraz stosowania uczciwej konkurencji,

uważając, że Spółka będzie działać w oparciu o zasady ekonomiczne i finansowe oraz zgodnie z przyjętymi zasadami handlowymi,

potwierdzając, że istnieje potrzeba międzyrządowego nadzoru, aby zapewnić, że Spółka spełnia zobowiązania dotyczące wykonania usług dla Światowego Morskiego Systemu Łączności Alarmowej i Bezpieczeństwa (GMDSS) i stosuje się do innych podstawowych zasad,

Artykuł 1 — Definicje, otrzymuje następujące brzmienie:

Artykuł 1

Definicje

W rozumieniu niniejszej konwencji:

- a) „Organizacja” oznacza międzyrządową organizację ustanowioną zgodnie z artykułem 2,
- b) „Spółka” oznacza osobę prawną lub osoby prawne ustanowione zgodnie z prawem wewnętrznym, poprzez które działać będzie satelitarny system INMARSAT,
- c) „Strona” oznacza państwo, w stosunku do którego niniejsza konwencja weszła w życie,
- d) „Umowa o usługach publicznych” oznacza umowę realizowaną przez Organizację i Spółkę, jak to określa artykuł 4 ustęp 1,
- e) „GMDSS” oznacza Światowy Morski System Łączności Alarmowej i Bezpieczeństwa, ustanowiony przez Międzynarodową Organizację Morską.

Artykuł 2 — Utworzenie INMARSAT, otrzymuje następujący tytuł i brzmienie:

Artykuł 2

Utworzenie Organizacji

Tworzy się Międzynarodową Organizację Ruchomej Łączności Satelitarnej, zwaną dalej „Organizacją”.

Artykuł 3 — Cel, otrzymuje następujące brzmienie:

Artykuł 3

Cel

Celem Organizacji jest zapewnienie przestrzegania przez Spółkę podstawowych zasad zawartych w niniejszym artykule, a mianowicie:

- a) zapewnienie ciągłości realizacji usług światowego morskiego satelitarnego systemu łączności alarmowej i bezpieczeństwa, w szczególności wymienionych w Międzynarodowej konwencji o bezpieczeństwie życia na morzu z 1974 r., wraz z późniejszymi poprawkami, a także w Regulaminach Radiokomunikacyjnych wyszczególnionych w Konstytucji i Konwencji Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego wraz z późniejszymi poprawkami, odnoszących się do GMDSS,
- b) wykonywanie usług bez dyskryminacji narodowościowych,
- c) działanie wyłącznie dla celów pokojowych,
- d) dążenie do obsługi wszystkich dziedzin wymagających ruchomej łączności satelitarnej, ze szczególnym uwzględnieniem obszarów wiejskich i oddalonych obszarów w krajach rozwijających się,
- e) działanie zgodnie z uczciwą konkurencją, podlegające odpowiednim prawom i przepisom.

Skreśla się następujące artykuły:

Artykuł 4 — Stosunki między Stroną a wyznaczoną przez nią jednostką organizacyjną.

Artykuł 5 — Zasady finansowania i działania Organizacji.

Artykuł 6 — Utworzenie segmentu kosmicznego.

Artykuł 7 — Korzystanie z segmentu kosmicznego.

Artykuł 8 — Inne segmenty kosmiczne.

Dodaje się nowy artykuł 4:

Artykuł 4

Wykonywanie podstawowych zasad

1. Organizacja, za zgodą Zgromadzenia, wykonywać będzie ze Spółką Umowę o usługach publicznych i w miarę potrzeb będzie zawierała inne tego rodzaju porozumienia, które w miarę potrzeb umożliwią Organizacji prowadzenie nadzoru i zapewnią przestrzeganie przez Spółkę podstawowych zasad, o których mowa w artykule 3, oraz wykonywanie

wszelkich innych postanowień niniejszej konwencji.

2. Każda Strona, na terytorium której Spółka ma swoją siedzibę, podejmie odpowiednie kroki, zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym, by w miarę potrzeb umożliwić Spółce wykonywanie usług GMDSS i przestrzeganie innych podstawowych zasad, o których mowa w artykule 3.

Artykuł 9 — Struktura, oznacza się jako artykuł 5.

Skreśla się litery b) i c) w tym artykule i dodaje się literę b), w następującym brzmieniu:

- b) Sekretariat, kierowany przez Dyrektora.

Artykuł 10 — Zgromadzenie — skład i sesje, oznacza się jako artykuł 6.

Ustęp 2 w tym artykule otrzymuje następujące brzmienie oraz dodaje się ustęp 3 w brzmieniu:

2. Sesje zwyczajne Zgromadzenia będą się odbywały co dwa lata. Sesje nadzwyczajne będą zwoływane na wniosek jednej trzeciej Stron lub na wniosek Dyrektora albo zgodnie z przepisami Regulaminu Zgromadzenia.
3. Wszystkie Strony mają prawo być obecne i uczestniczyć w sesjach Zgromadzenia niezależnie od tego, gdzie się one będą odbywać. Ustalenia uzgodnione z jakimkolwiek krajem gospodarzem muszą być zgodne z tymi zobowiązaniami.

Artykuł 11 — Zgromadzenie — procedura, oznacza się jako artykuł 7.

Artykuł 12 — Zgromadzenie — funkcje, zostaje oznaczony jako artykuł 8 i otrzymuje następujące brzmienie:

Artykuł 8

Zgromadzenie — funkcje

Zgromadzenie spełnia następujące funkcje:

- a) rozpatrywanie i analizowanie celów, polityki ogólnej, długoterminowych zadań Organizacji oraz działalności Spółki odnośnie do podstawowych zasad, o których mowa w artykule 3, biorąc pod uwagę wszelkie zalecenia poczynione przez Spółkę,
- b) podejmowanie wszelkich kroków i procedur niezbędnych do zapewnienia przestrzegania przez Spółkę podstawowych zasad, zgodnie z artykułem 4 ustęp 1, łącznie z zatwierdzaniem wniosków, zmian lub wygaśnięcia Umowy o usługach publicznych, zgodnie z artykułem 4 ustęp 1,
- c) podejmowanie decyzji w sprawach oficjalnych stosunków między Organizacją a państwami, zarówno będącymi, jak i niebędącymi Stronami, oraz organizacjami międzynarodowymi,

- d) podejmowanie decyzji w sprawach poprawek do niniejszej konwencji zgodnie z artykułem 18,
- e) mianowanie Dyrektora zgodnie z artykułem 9 i jego odwołanie oraz
- f) wykonywanie wszelkich innych funkcji powierzonych mu na mocy innych artykułów niniejszej konwencji.

Skreśla się następujące artykuły:

Artykuł 13 — Rada — skład.

Artykuł 14 — Rada — procedura.

Artykuł 15 — Rada — funkcje.

Artykuł 16 — Dyrekcja.

Artykuł 17 — Reprezentacja na posiedzeniach.

Dodaje się artykuł 9, w następującym brzmieniu:

Artykuł 9

Sekretariat

1. Kadencja Dyrektora będzie trwać cztery lata lub przez taki okres, o jakim zdecyduje Zgromadzenie.
2. Dyrektor jest prawnym przedstawicielem Organizacji oraz Kierownikiem Sekretariatu, podlega kierownictwu Zgromadzenia i jest przed nim odpowiedzialny.
3. Dyrektor, zgodnie z zaleceniami i instrukcjami Zgromadzenia, określi strukturę, skład liczebny personelu i standardowe warunki zatrudnienia funkcjonariuszy, urzędników, konsultantów i innych doradców w Sekretariacie oraz mianuje personel Sekretariatu.
4. Najważniejszą przesłanką przy nominacji Dyrektora i personelu Sekretariatu będzie konieczność zapewnienia najwyższego poziomu uczciwości, kompetencji i sprawności.
5. Organizacja będzie zawierała umowę z każdą Stroną, na której terytorium ustanowi Sekretariat; Umowa ta będzie podlegała zatwierdzeniu przez Zgromadzenie odnośnie do wszelkich udogodnień, przywilejów, immunitetów Organizacji, jej Dyrektora, innych funkcjonariuszy i przedstawicieli Stron, przysługujących im w czasie przebywania na terytorium państwa siedziby Organizacji w celu wykonywania swych funkcji. Umowa wygaśnie, gdy Sekretariat zostanie przeniesiony z terytorium tego państwa.
6. Wszystkie pozostałe Strony poza Stroną, która zawarła umowę, o której mowa w ustępie 5 — podpiszą protokół dotyczący przywilejów i immunitetów Organizacji, jej Dyrektora, jej personelu, ekspertów wykonujących zadania dla Organizacji i przedstawicieli Stron, przysługujących im w czasie przebywania na terytorium Stron w celu wykonywania swoich funkcji. Protokół będzie niezależny od niniejszej konwencji i będzie zawierał określenie warunków jego wygaśnięcia.

Artykuł 18 — Koszty posiedzeń, zostaje oznaczony jako artykuł 10 i otrzymuje następujące brzmienie:

Artykuł 10

Koszty

1. Organizacja w Umowie o usługach publicznych ustali koszty, które ma ponieść Spółka i które są związane z:
 - a) utworzeniem Sekretariatu i jego działalnością,
 - b) odbywaniem sesji Zgromadzenia oraz
 - c) stosowaniem wszelkich środków podjętych przez Organizację zgodnie z artykułem 4, tak aby zapewnić, że Spółka przestrzega podstawowych zasad.
2. Każda Strona pokrywa własne koszty związane z reprezentacją na sesjach Zgromadzenia.

Skreśla się następujące artykuły:

Artykuł 19 — Ustalanie opłat za korzystanie.

Artykuł 20 — Zaopatrzenie.

Artykuł 21 — Wynalazki i informacje techniczne.

Artykuł 22 — Odpowiedzialność, zostaje oznaczony jako artykuł 11 i otrzymuje następujące brzmienie:

Artykuł 11

Odpowiedzialność

Strony jako takie nie ponoszą odpowiedzialności za działania i zobowiązania Spółki, z wyjątkiem stosunków z państwami niebędącymi Stronami lub z osobami fizycznymi albo prawnymi, które mogłyby reprezentować, o ile taka odpowiedzialność wynikałaby z porozumień obowiązujących między Stroną a zainteresowanym państwem niebędącym Stroną. Jednakże powyższe postanowienie nie może stanowić przeszkody dla Strony zobowiązanej (na podstawie takiego porozumienia) do zapłaty odszkodowania państwu niebędącemu Stroną lub osobie fizycznej albo prawnej reprezentowanej przez Stronę w powołaniu się na prawa, przysługujące jej na podstawie takiego porozumienia, w stosunku do jakiegokolwiek innej Strony.

Skreśla się następujące artykuły:

Artykuł 23 — Koszty wyłączone.

Artykuł 24 — Rewizja rachunkowości.

Artykuł 25 — Osobowość prawna, zostaje oznaczony jako artykuł 12 i otrzymuje następujące brzmienie:

Artykuł 12

Osobowość prawna

Organizacja posiada osobowość prawną. W celu właściwego jej funkcjonowania może w szczególności zawierać kontrakty, nabywać, dzierżawić, posia-

dać i dysponować ruchomościami i nieruchomościami, może występować w charakterze strony w postępowaniu sądowym i zawierać umowy z państwami lub z organizacjami międzynarodowymi.

Skreśla się artykuł 26 — Przywileje i immunitety.

Artykuł 27 — Stosunki z innymi organizacjami międzynarodowymi, zostaje oznaczony jako artykuł 13 i otrzymuje następujące brzmienie:

Artykuł 13

Stosunki z innymi organizacjami międzynarodowymi

Organizacja będzie współpracowała z Organizacją Narodów Zjednoczonych i jej organami zajmującymi się pokojowym wykorzystaniem przestrzeni kosmicznej i oceanów, z jej organizacjami wyspecjalizowanymi oraz innymi międzynarodowymi organizacjami w sprawach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania.

Skreśla się artykuł 28 — Przekazywanie zawiadomień Międzynarodowemu Związkowi Telekomunikacyjnemu.

Artykuł 29 — Wystąpienie, zostaje oznaczony jako artykuł 14 i otrzymuje następujące brzmienie:

Artykuł 14

Wystąpienie

Każda Strona może, po pisemnym zawiadomieniu Depozytariusza, dobrowolnie wystąpić z Organizacji w każdym czasie; wystąpienie staje się prawomocne z chwilą otrzymania zawiadomienia przez Depozytariusza.

Skreśla się artykuł 30 — Zawieszenie i pozbawienie członkostwa.

Artykuł 31 — Rozstrzygnięcie sporów, zostaje oznaczony jako artykuł 15 i otrzymuje następujące brzmienie:

Artykuł 15

Rozstrzygnięcie sporów

Spory między Stronami lub między Stronami a Organizacją, odnoszące się do spraw wynikających z niniejszej konwencji, powinny być rozstrzygane w drodze negocjacji między zainteresowanymi stronami sporu. Jeśli w ciągu roku od czasu wystąpienia przez którąkolwiek ze stron sporu o jego rozstrzygnięcie nie zostanie ono osiągnięte i jeśli strony sporu nie zgodzą się (a) w przypadku sporów między Stronami na przedstawienie go Międzynarodowemu Trybunałowi Sprawiedliwości lub (b) w przypadku innych sporów nie uzgodniły innej procedury rozstrzygnięcia sporu, to spór może być, jeśli strony wyrażą na to zgodę, poddany arbitrażowi, zgodnie z załącznikiem do niniejszej konwencji.

Artykuł 32 — Podpisanie i ratyfikacja, zostaje oznaczony jako artykuł 16 oraz wprowadza się następujące poprawki:

Tytuł artykułu otrzymuje następujące brzmienie „Zgoda na obowiązywanie”.

Skreśla się ustępy 3 i 4.

Ustęp 5 otrzymuje następujące brzmienie:

5. Do niniejszej konwencji nie można zgłaszać zastrzeżeń.

Artykuł 33 — Wejście w życie, zostaje oznaczony jako artykuł 17.

Artykuł 34 — Poprawki, zostaje oznaczony jako artykuł 18 i otrzymuje następujące brzmienie:

Artykuł 18

Poprawki

1. Każda Strona może zaproponować poprawki do niniejszej konwencji. Dyrektor poinformuje o nich inne Strony i Spółkę. Zgromadzenie rozpatrzy poprawki nie wcześniej niż po upływie sześciu miesięcy od daty ich rozesłania, biorąc pod uwagę każde zalecenie Spółki. Okres ten może być w szczególnych przypadkach skrócony przez Zgromadzenie nie więcej niż o trzy miesiące, w drodze decyzji podjętej w trybie przewidzianym dla kwestii merytorycznych.
2. Jeśli Zgromadzenie przyjmie poprawkę, wejdzie ona w życie po upływie stu dwudziestu dni od chwili otrzymania przez Depozytariusza zawiadomienia o przyjęciu jej przez dwie trzecie państw, które w czasie jej uchwalenia przez Zgromadzenie były Stronami. Z chwilą wejścia w życie poprawka będzie obowiązywała te Strony, które ją przyjęły. Dla każdego państwa, które było Stroną w chwili przyjęcia poprawki przez Zgromadzenie, poprawka ta staje się obowiązująca w dniu otrzymania przez Depozytariusza zawiadomienia od Strony o jej przyjęciu.

Artykuł 35 — Depozytariusz, zostaje oznaczony jako artykuł 19.

W artykule 19 ustępy 2 i 3 otrzymują następujące brzmienie:

2. Depozytariusz będzie niezwłocznie informował wszystkie Strony o:
 - a) każdym podpisaniu konwencji,
 - b) złożeniu każdego dokumentu ratyfikacyjnego, dokumentu przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia,
 - c) wejściu w życie konwencji,
 - d) przyjęciu każdej poprawki do konwencji i jej wejściu w życie,
 - e) każdym zawiadomieniu o wystąpieniu,

f) wszelkich innych zawiadomieniach i notyfikacjach dotyczących niniejszej konwencji.

3. Z chwilą wejścia w życie poprawki do konwencji Depozytariusz przekaze uwierzytelnioną kopię do Sekretariatu Organizacji Narodów Zjednoczonych w celu rejestracji i publikacji, zgodnie z postanowieniami artykułu 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

Tytuł załącznika do konwencji otrzymuje następujące brzmienie:

**„PROCEDURY ROZSTRZYGANIA SPORÓW,
O KTÓRYCH MOWA W ARTYKULE 15 KONWENCJI”.**

Artykuł 1 załącznika otrzymuje następujące brzmienie:

Artykuł 1

Spory, do których odnosi się artykuł 15 Konwencji będą rozpoznawane przez sąd arbitrażowy składający się z trzech członków.

Artykuł 2 załącznika otrzymuje następujące brzmienie:

Artykuł 2

Każdy powód lub grupa powodów pragnąca przedłożyć spór do arbitrażu powinna dostarczyć każdemu pozwanemu oraz Sekretariatowi akta sprawy zawierające:

- a) pełny opis przedmiotu sporu, przesłanki wezwania każdego z pozwanych do uczestnictwa w arbitrażu oraz żądania podjęcia odpowiednich kroków,
- b) przesłanki uzasadniające właściwość sądu ze względu na przedmiot sporu oraz uzasadnienie, dlaczego w razie wydania przez sąd orzeczenia korzystnego dla strony powodowej powinny zostać zasądzone określone środki,
- c) wyjaśnienie przyczyn, które nie pozwoliły powodowi na uregulowanie sporu w drodze negocjacji lub innymi sposobami poza arbitrażem,
- d) dowód istnienia porozumienia lub zgody stron sporu, jeśli jest to warunkiem wszczęcia postępowania arbitrażowego,
- e) nazwisko osoby wyznaczonej przez powoda na członka sądu.

Sekretariat przekaze niezwłocznie kopię akt sprawy każdej Stronie.

W artykule 3 załącznika ustęp 1 otrzymuje następujące brzmienie:

1. W ciągu sześćdziesięciu dni od daty otrzymania kopii akt sprawy, o których mowa w artykule 2, przez wszystkich pozwanych, wyznaczą oni wspólnie osobę, która będzie członkiem sądu. W tym samym czasie pozwani mogą razem lub indywidualnie przekazać każdej stronie sporu oraz Sekretariatowi akta sprawy zawierające ich indywidualne lub wspólne odpowiedzi na twierdzenia, o których mo-

wa w artykule 2, oraz określający roszczenia wzajemnie związane z przedmiotem sporu.

W artykule 5 załącznika ustępy 2, 6, 8 i 11 otrzymują następujące brzmienie:

2. Postępowanie toczy się przy drzwiach zamkniętych, a wszystkie materiały przedłożone sądowi są poufne. Jednakże Organizacja może być obecna na rozprawie i mieć wgląd do przedłożonych materiałów. Jeżeli stroną postępowania jest Organizacja, wszystkie Strony będą miały prawo być obecne i mieć wgląd do wszystkich przedłożonych materiałów.
6. Sąd rozpoznaje roszczenia wzajemne bezpośrednio związane z przedmiotem sporu, o ile podlegają jego właściwości stosownie do postanowień artykułu 15 konwencji.
8. W każdym stadium postępowania sąd może je zamknąć, jeśli zdecyduje, że spór nie podlega jego właściwości stosownie do artykułu 15 konwencji.
11. Sąd podaje swoje orzeczenie do wiadomości Sekretariatowi, który przekaże je wszystkim Stronom.

Artykuł 7 załącznika otrzymuje następujące brzmienie:

Artykuł 7

Każda Strona lub Organizacja może zwrócić się do sądu o zgodę na przystąpienie do postępowania i stać się dodatkową stroną sporu. Sąd udzieli zgody, jeśli stwierdzi, że żądający jest zainteresowany sprawą co do jej istoty.

Artykuł 9 załącznika otrzymuje następujące brzmienie:

Artykuł 9

Każda Strona i Organizacja dostarczy wszelkich informacji, które sąd, na wniosek strony sporu lub z wła-

snej inicjatywy, uzna za konieczne dla toku postępowania i rozstrzygnięcia sporu.

Artykuł 11 załącznika otrzymuje następujące brzmienie:

Artykuł 11

1. Orzeczenie sądu powinno być zgodne z prawem międzynarodowym i być oparte na:
 - a) konwencji,
 - b) ogólnie uznanych zasadach prawa.
2. Orzeczenie sądu, włączając w to porozumienia zawarte przez strony sporu zgodnie z ustępem 7 artykułu 5, ma moc wiążącą dla wszystkich stron sporu i powinno być przez nie wykonywane w dobrej wierze. Jeśli stroną sporu jest Organizacja, a sąd uzna decyzję jakiegokolwiek organu Organizacji za nieważną lub nieobowiązującą z powodu wydania jej bez upoważnienia wynikającego z konwencji albo za niezgodną z nią, orzeczenie sądu będzie wiążące dla wszystkich Stron.
3. W przypadku sporu co do znaczenia lub zakresu orzeczenia, sąd na wniosek którejkolwiek strony sporu przedstawi jego wykładnię.

POPRAWKA

do Porozumienia Eksploatacyjnego dotyczącego Międzynarodowej Organizacji Ruchomej Łączności Satelitarnej (INMARSAT)

W artykule XVII — Wejście w życie, ustęp 2 otrzymuje następujące brzmienie:

2. Niniejsze porozumienie traci moc w przypadku, gdy utraci moc konwencja albo gdy wejdą w życie poprawki do konwencji wyłączające powołania na porozumienie eksploatacyjne, w zależności od tego, co nastąpi wcześniej.

**AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE
INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION**

The acronym “(Inmarsat)” is deleted in the Title to the Convention

The third and fourth paragraphs of the Preamble are deleted

The fifth paragraph of the Preamble is replaced by the following text, as the third paragraph:

DETERMINED, to this end, to continue to make provision for the benefit of telecommunications users of all nations through the most advanced suitable space technology available, for the most efficient and economic facilities possible consistent with the most efficient and equitable use of the radio frequency spectrum and of satellite orbits,

The sixth and seventh paragraphs of the Preamble are deleted

The following new text is added as the fourth, fifth, sixth, seventh, eighth and ninth paragraphs of the Preamble:

RECOGNIZING that the International Mobile Satellite Organization has, in accordance with its original purpose, established a global mobile satellite communications system for maritime communications, including distress and safety of life communications capabilities which are specified in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended from time to time, and the Radio Regulations specified in the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union, as amended from time to time, as meeting certain radiocommunications requirements of the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS),

RECALLING that the Organization has extended its original purpose by providing aeronautical and land mobile satellite communications, including aeronautical satellite communications for air traffic management and aircraft operational control (aeronautical safety services), and is also providing radiodetermination services,

ACKNOWLEDGING that increased competition in the provision of mobile satellite services has made it necessary for the Inmarsat satellite system to be operated through the Company as defined in Article 1 in order that it can remain commercially viable and thereby ensure, as a basic principle, the continuity of maritime satellite distress and safety communications services for the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS),

INTENDING that the Company will observe certain other basic principles, namely, non-discrimination on the basis of nationality, acting exclusively for peaceful purposes, seeking to serve all areas where there is a need for mobile satellite communications, and fair competition,

NOTING that the Company would operate on a sound economic and financial basis, having regard to accepted commercial principles,

AFFIRMING that there is a need for intergovernmental oversight to ensure that the Company fulfils obligations for provision of services for the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS) and complies with the other basic principles;

Article 1 - Definitions, is replaced by the following text:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Convention:

- (a) "The Organization" means the intergovernmental organization established pursuant to Article 2.
- (b) "The Company" means the corporate entity or entities established under national law and through which the Inmarsat satellite system is operated.
- (c) "Party" means a State for which this Convention has entered into force.
- (d) "Public Services Agreement" means the Agreement executed by the Organization and the Company, as referred to in Article 4(1).
- (e) "GMDSS" means the Global Maritime Distress and Safety System as established by the International Maritime Organization.

***Article 2 - Establishment of Inmarsat,
is replaced by the following new title and text:***

Article 2

Establishment of the Organization

The International Mobile Satellite Organization, herein referred to as "the Organization", is hereby established.

Article 3 - Purpose, is replaced by the following text:

Article 3

Purpose

The purpose of the Organization is to ensure that the basic principles set forth in this Article are observed by the Company, namely:

- (a) ensuring the continued provision of global maritime distress and safety satellite communications services, in particular those which are specified in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended from time to time, and the Radio Regulations specified in the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union, as amended from time to time, relative to the GMDSS;
- (b) providing services without discrimination on the basis of nationality;
- (c) acting exclusively for peaceful purposes;
- (d) seeking to serve all areas where there is a need for mobile satellite communications, giving due consideration to the rural and the remote areas of developing countries;
- (e) operating in a manner consistent with fair competition, subject to applicable laws and regulations.

The following Articles are deleted :

Article 4	<i>Relationship between a Party and its Designated Entity</i>
Article 5	<i>Operational and Financial Principles of the Organization</i>
Article 6	<i>Provision of Space Segment</i>
Article 7	<i>Access to Space Segment</i>
Article 8	<i>Other Space Segments</i>

The following new Article 4 is added:

Article 4

Implementation of Basic Principles

- (1) The Organization, with the approval of the Assembly, shall execute a Public Services Agreement with the Company and shall conclude such other arrangements as may be necessary to enable the Organization to oversee and ensure the observance by the Company of the basic principles set forth in Article 3, and to implement any other provision of this Convention.

(2) Any Party in whose territory the Company's headquarters are located shall take appropriate measures, in accordance with its national laws, as may be necessary to enable the Company to continue to provide GMDSS services and observe the other basic principles, as referred to in Article 3.

Article 9 - Structure, is renumbered as new Article 5

Paragraphs (b) and (c) of new Article 5 are deleted and the following new Article 5, paragraph (b) is added:

(b) A Secretariat, headed by a Director.

Article 10- Assembly - Composition and Meetings is renumbered as new Article 6

New Article 6 (2) is replaced by the following text and the following new paragraph (3) is added :

(2) Regular sessions of the Assembly shall be held once every two years. Extraordinary sessions shall be convened upon the request of one-third of the Parties or upon the request of the Director, or as may be provided for in the Rules of Procedure for the Assembly.

(3) All Parties are entitled to attend and participate at meetings of the Assembly, regardless of where the meeting may take place. The arrangements made with any host country shall be consistent with these obligations.

Article 11 - Assembly-Procedure, is renumbered as new Article 7

Article 12 - Assembly-Functions, is renumbered as new Article 8, and replaced with the following text:

Article 8

Assembly - Functions

The functions of the Assembly shall be :

- (a) to consider and review the purposes, general policy and long term objectives of the Organization and the activities of the Company which relate to the basic principles, set forth in Article 3, taking into account any recommendations made by the Company thereon;
- (b) to take any steps or procedures necessary to ensure observance by the Company of the basic principles, as provided for in Article 4, including approval of the conclusion, modification and termination of the Public Services Agreement under Article 4(1);

- (c) to decide upon questions concerning formal relationships between the Organization and States, whether Parties or not, and international organizations;
- (d) to decide upon any amendment to this Convention pursuant to Article 18 thereof;
- (e) to appoint a Director under Article 9 and to remove the Director; and
- (f) to exercise any other function conferred upon it under any other Article of this Convention.

The following Articles are deleted :

Article 13	Council - Composition
Article 14	Council - Procedure
Article 15	Council - Functions
Article 16	Directorate
Article 17	Representation at Meetings

The following new Article 9 is added:

Article 9

Secretariat

- (1) The term of appointment of the Director shall be for four years or such other term as the Assembly decides.
- (2) The Director shall be the legal representative of the Organization and Chief Executive Officer of the Secretariat, and shall be responsible to and under the direction of the Assembly.
- (3) The Director shall, subject to the guidance and instructions of the Assembly, determine the structure, staff levels and standard terms of employment of officials and employees, and consultants and other advisers to the Secretariat, and shall appoint the personnel of the Secretariat.
- (4) The paramount consideration in the appointment of the Director and other personnel of the Secretariat shall be the necessity of ensuring the highest standards of integrity, competency and efficiency.

(5) The Organization shall conclude, with any Party in whose territory the Organization establishes the Secretariat, an agreement, to be approved by the Assembly, relating to any facilities, privileges and immunities of the Organization, its Director, other officers, and representatives of Parties whilst in the territory of the host Government, for the purpose of exercising their functions. The agreement shall terminate if the Secretariat is moved from the territory of the host Government.

(6) All Parties, other than a Party which has concluded an agreement referred to in paragraph (5), shall conclude a Protocol on the privileges and immunities of the Organization, its Director, its staff, of experts performing missions for the Organization and of representatives of Parties whilst in the territory of Parties for the purposes of exercising their functions. The Protocol shall be independent of this Convention and shall prescribe the conditions for its termination.

***Article 18 - Costs of Meetings, is renumbered as Article 10
and replaced with the following text:***

Article 10

Costs

(1) The Organization shall, in the Public Services Agreement, arrange for the costs associated with the following to be paid by the Company:

- (a) establishment and operation of the Secretariat;
- (b) the holding of Assembly sessions; and
- (c) the implementation of any measures taken by the Organization in accordance with Article 4 to ensure that the Company observes the basic principles.

(2) Each Party shall meet its own costs of representation at Assembly meetings.

The following Articles are deleted :

Article 19 Establishment of Utilization Charges

Article 20 Procurement

Article 21 Inventions and Technical Information

**Article 22 - Liability, is renumbered as Article 11
and replaced with the following text:**

Article 11

Liability

Parties are not, in their capacity as such, liable for the acts and obligations of the Company, except in relation to non-Parties or natural or juridical persons they might represent in so far as such liability may follow from treaties in force between the Party and the non-Party concerned. However, the foregoing does not preclude a Party which has been required to pay compensation under such a treaty to a non-Party or to a natural or juridical person it might represent from invoking any rights it may have under that treaty against any other Party.

The following Articles are deleted :

Article 23 Excluded Costs
Article 24 Audit

**Article 25 - Legal Personality, is renumbered as new Article 12,
and replaced with the following text;**

Article 12

Legal Personality

The Organization shall have legal personality. For the purpose of its proper functioning, it shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property, to be a party to legal proceedings and to conclude agreements with States or international organizations.

The following Article is deleted :

Article 26 Privileges and Immunities

**Article 27 - Relationship with other International Organizations, is renumbered
as new Article 13 and replaced with the following text:**

Article 13

Relationship with other International Organizations

The Organization shall co-operate with the United Nations and its bodies dealing with the Peaceful Uses of Outer Space and Ocean Area, its Specialized Agencies, as well as other international organizations, on matters of common interest.

***Article 28 - Notification to the International Telecommunication Union,
is deleted***

***Article 29 - Withdrawal, is renumbered as new Article 14
and replaced with following new text:***

Article 14

Withdrawal

Any Party may, by written notification to the Depositary, withdraw voluntarily from the Organization at any time, such withdrawal to be effective upon receipt by the Depositary of such notification.

The following Article is deleted:

Article 30 - Suspension and Termination

***Article 31 - Settlement of Disputes, is renumbered as new Article 15
and replaced with the following new text:***

Article 15

Settlement of Disputes

Disputes between Parties, or between Parties and the Organization, relating to any matter arising under this Convention, should be settled by negotiation between the parties concerned. If within one year of the time any party has requested settlement, a settlement has not been reached and if the parties to the dispute have not agreed either (a) in the case of disputes between Parties, to submit it to the International Court of Justice; or (b) in the case of other disputes, to some other procedure for settling disputes, the dispute may, if the parties to the dispute consent, be submitted to arbitration in accordance with the Annex to this Convention.

***Article 32 - Signature and Ratification, is renumbered as new Article 16
and the following amendments made:***

The title of the Article is changed to Consent to be Bound

Paragraphs (3) and (4) are deleted

Paragraph (5) is deleted and replaced with the following new text:

- (5) Reservations cannot be made to this Convention.

Article 33 - Entry Into Force, is renumbered as new Article 17

Article 34 - Amendments, is renumbered as new Article 18 and replaced with the following new text:

Article 18

Amendments

(1) Amendments to this Convention may be proposed by any Party, and shall be circulated by the Director to all other Parties and to the Company. The Assembly shall consider the amendment not earlier than six months thereafter, taking into account any recommendation of the Company. This period may in any particular case be reduced by the Assembly by a substantive decision by up to three months.

(2) If adopted by the Assembly, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depositary has received notices of acceptance from two-thirds of those States which, at the time of adoption by the Assembly, were Parties. Upon entry into force, the amendment shall become binding upon those Parties that have accepted it. For any other State which was a Party at the time of adoption of the amendment by the Assembly, the amendment shall become binding on the day the Depositary receives its notice of acceptance.

Article 35 - Depositary, is renumbered as new Article 19

New Article 19, paragraphs (2) and (3) are replaced with the following text:

- (2) The Depositary shall promptly inform all Parties of:
- (a) Any signature of the Convention.
 - (b) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
 - (c) The entry into force of the Convention.
 - (d) The adoption of any amendment to the Convention and its entry into force.
 - (e) Any notification of withdrawal.
 - (f) Other notifications and communications relating to the Convention.
- (3) Upon entry into force of an amendment to the Convention, the Depositary shall transmit a certified copy to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

The title of the Annex to the Convention is replaced by the following new title

**PROCEDURES FOR THE SETTLEMENT OF DISPUTES
REFERRED TO IN ARTICLE 15 OF THE CONVENTION**

Article 1 to the Annex is replaced with the following new text:

Article 1

Disputes cognizable pursuant to Article 15 of the Convention shall be dealt with by an arbitral tribunal of three members.

Article 2 to the Annex is replaced with the following new text:

Article 2

Any petitioner or group of petitioners wishing to submit a dispute to arbitration shall provide each respondent and the Secretariat with a document containing:

- (a) A full description of the dispute, the reasons why each respondent is required to participate in the arbitration, and the measures being requested;
- (b) The reasons why the subject matter of the dispute comes within the competence of a tribunal and why the measures requested can be granted if the tribunal finds in favour of the petitioner;
- (c) An explanation why the petitioner has been unable to achieve a settlement of the dispute by negotiation or other means short of arbitration;
- (d) Evidence of the agreement or consent of the disputants when this is a condition for arbitration;
- (e) The name of the person designated by the petitioner to serve as a member of the tribunal.

The Secretariat shall promptly distribute a copy of the document to each Party.

Article 3, paragraph (1) to the Annex is replaced with the following new text:

(1) Within sixty days from the date copies of the document described in Article 2 have been received by all the respondents, they shall collectively designate an individual to serve as a member of the tribunal. Within that period, the respondents may jointly or individually provide each disputant and the Secretariat with a document stating their individual or collective responses to the document referred to

in Article 2 and including any counter-claims arising out of the subject matter of the dispute.

Article 5, paragraphs (2), (6), (8) and (11) to the Annex are replaced with the following new text:

(2) The proceedings shall be held in private and all material presented to the tribunal shall be confidential. However, the Organization shall have the right to be present and shall have access to the material presented. When the Organization is a disputant in the proceedings, all Parties shall have the right to be present and shall have access to the material presented.

(6) The tribunal shall hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute, if the counter-claims are within its competence as defined in Article 15 of the Convention.

(8) At any time during the proceedings, the tribunal may terminate the proceedings if it decides the dispute is beyond its competence as defined in Article 15 of the Convention.

(11) The tribunal shall forward its decision to the Secretariat, which shall distribute it to all Parties.

Article 7 to the Annex is replaced with the following new text:

Article 7

Any Party or the Organization may apply to the tribunal for permission to intervene and become an additional disputant. The tribunal shall grant permission if it determines that the applicant has a substantial interest in the case.

Article 9 to the Annex is replaced with the following new text:

Article 9

Each Party and the Organization shall provide all information which the tribunal, at the request of a disputant or on its own initiative, determines to be required for the handling and determination of the dispute.

Article 11 to the Annex is replaced with the following new text:

Article 11

- (1) The decision of the tribunal shall be in accordance with international law and be based on:
- (a) The Convention ,
 - (b) Generally accepted principles of law.
- (2) The decision of the tribunal, including any reached by agreement of the disputant pursuant to Article 5(7), shall be binding on all the disputants, and shall be carried out by them in good faith. If the Organization is a disputant, and the tribunal decides that a decision of any organ of the Organization is null and void as not being authorized by or in compliance with the Convention, the decision of the tribunal shall be binding on all Parties.
- (3) If a dispute arises as to the meaning or scope of its decision, the tribunal shall construe it at the request of any disputant.

**AMENDMENT TO THE
OPERATING AGREEMENT ON THE
INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION**

Article XVII, paragraph (2) - *Entry into Force*, is replaced with the following new text:

- (2) This Agreement shall terminate either when the Convention ceases to be in force or when amendments to the Convention deleting references to the Operating Agreement enter into force, whichever is earlier.
-

Po zapoznaniu się z powyższymi poprawkami, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
— zostały one uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych,
— są one przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
— będą one niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 13 marca 2000 r.

Prezes Rady Ministrów: *J. Buzek*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.

1347

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 20 września 2002 r.

w sprawie mocy obowiązującej Poprawek do Konwencji o utworzeniu Międzynarodowej Organizacji Ruchomej Łączności Satelitarnej (INMARSAT) oraz do Porozumienia Eksploatacyjnego dotyczącego Międzynarodowej Organizacji Ruchomej Łączności Satelitarnej (INMARSAT), przyjętych w Londynie dnia 24 kwietnia 1998 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 34 ustęp 2 Konwencji o utworzeniu Międzynarodowej Organizacji Ruchomej Łączności Satelitarnej (INMARSAT) oraz artykułem XVIII ustęp 2 Porozumienia Eksploatacyjnego dotyczącego Międzynarodowej Organizacji Ruchomej Łączności Satelitarnej (INMARSAT), sporządzonych w Londynie dnia 3 września 1976 r., Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował dnia 13 marca 2000 r. poprawki do wyżej wymienionej konwencji i porozumienia. Dnia 2 czerwca 2000 r. złożono Sekretarzowi Generalnemu Międzynarodowej Organizacji Morskiej, jako depozytariuszowi, dokument ratyfikacyjny.

Zgodnie z artykułem 34 ustęp 2 konwencji oraz artykułem XVIII porozumienia eksploatacyjnego, poprawki weszły w życie wobec podanych niżej państw oraz Rzeczypospolitej Polskiej dnia 31 lipca 2001 r.

Republika Południowej Afryki

Królestwo Arabii Saudyjskiej

Związek Australijski

Wspólnota Bahamów

Królestwo Bahrajnu

Królestwo Belgii

Państwo Brunei Darussalam

Republika Bułgarii

Chińska Republika Ludowa

Republika Chorwacji

Republika Cypryjska

Republika Czeska

Królestwo Danii

Arabska Republika Egiptu

Republika Finlandii

Republika Francuska

Republika Gabońska

Republika Grecka

Królestwo Hiszpanii

Republika Indii

Republika Indonezji

Islamska Republika Iranu

Japonia

Kanada

Republika Korei

Republika Libańska

Republika Liberii

Republika Łotewska

Republika Malty

Republika Wysp Marshalla